

■ INSTITUT DAL DICZIONARI RUMANTSCH GRISCHUN

Tgi èn ils magliaravitscha?

DA FELIX GIGER

Pli baud mangiavan ils Grischuns differentas ervas e ragischs ch'ins chavava sin la prada e ch'ins na conuscha praticamain betg pli. Questas verduras e legums enritgivan in pau la carta da menus fitg monotona dals abitants da las Alps, quai malgrà ch'ils Ladins conuschan il proverbì «Chi mangia erba, dvainta bes-cha», che n'exprima betg gronda stima per salata e verduras.

L'onn 1837 scumondan ils da San Murezzan da «chiaver salata, pulech et vaungias». Da tge tip da salata ch'i sa tractava è difficil da dir, forse da la cicoria. Las *vaungias* èn ina spezia da spinat selvadi, ch'ins numna era *urteis prada*, en Engiadina bassa era *ravitscha grassa*.

La *ravitscha* para d'esser stada gia da vegl in'erva mangiabila. La Bibla da Scuol dal 1676 di en il psalm 104: «El fa pruir oura herbas per las bestias: E ravitschas à servezi dal crastiaun.» En ils Proverbis chapitel 15, vers 17 sa clomi: «Plü vala ün past d'ravitscha, ingio saja amûr, co da bouf ingraschá, ingio saja oedi».

La feglia dals tartuffels

Il Sursilvan cumbinescha cun raschun il pled *ravitscha* cun *rabetscha*. Ma el na chapischa betg il senn da quests passadis, pertge che mangiar *rabetscha* è numpussavel per in Sursilvan. La *rabetscha* è per el la chaglia dals truffels, e quella n'è betg fitg gustusa. Tge è *ravitscha* lura per in Ladin? Nus avain la *ravitscha grassa* u era *ravitscha da vaungias* per il spinat selvadi, a Tschlin la *ravitscha da spinat* per il spinat d'iert, en Val Müstair la *ravitscha ascha* per quai ch'il Sursilvan



Chapuns, ina tratga ch'ils Ladins faschevan cun *ravitscha* e ch'ils Sursilvans fan cun *urtais*.

R. JÖHRI, DIE KOCHKUNST GRAUBÜNDENS.

numna crut asch. En auters cumins da l'Engiadina è la *ravitscha* simplamain il spinat. Gia en il Nov Testament da Bifrun cumpara il pled cun la significaziun dad erba mangiabila resp. verdura, legum: «Èt ün oter, quel chi es flaivel mangia aravitscha.» Quest passadi tuna en la Bibla sursilvana dal 1718 uschia: «Mo 'lg auter ch'ei fleivels, mangia urteis».

La feglia da las ravas

Il pled *ravitscha* designava oriundamain la feglia da las ravas. Quai mussa la deri-

vanza dal latin RAPA 'rava' resp. RAPICIUS 'cost giuven da ravas' ed era il lumbard *ravice* 'rava selvadia' resp. il talian dialectal *ravizza* 'feglia e bulba da la rava alva' che han il medem origin sco nossa *ravitscha*. Pli tard è la significaziun s'extendida sin autras ervas da feglia mangiabras, sco per ex. sin ils urtais, e sut l'influenza dal tirolais *Kraut* era sin l'uschenumnà 'Sauerkraut'. En il material dal DRG chattain nus per Tschlin la suandanta definiziun da *ravitscha*: 'gekochtes Gemüse'. Pli u main il medem stat sin in cedel da Latsch: 'grünes

Gemüse', pia quai che nus numnain oz *verdura*. Ina informaziun interessanta è documentada per Ftan: «Cun piessas albas as fa eir *ravitscha*» Qua ha *ravitscha* pli u main la significaziun da 'gekochtes Gemüse', sco a Tschlin.

Verduras e legums

Quest svilup da 'feglia da ravas' sin 'verdura' era probabel gia terminà en Engiadina il 16avel tschientaner. Il cronist Alesch sa lamenta en sia cronica da l'onn 1587 sur da la raccolta miserabla: «Araschdiv nun es gnieu ün zich, / Er

dals orts aravitscha ne aravas brich». En il 18avel tschientaner para il pled dad avoir acquistà, almain en tscherts cumins da l'Engiadina, la significaziun da legum insumma. Ils Raims spirituals publicgads da Not da Porta l'onn 1748 cuntregnan il vers suandant: «Dech da ravitschas quels viven». I sa tracta qua da l'istorgia biblica da Daniel che na vuleva betg mangiar a la maisa roiala. La Bibla da Scuol discorra en quest connex da *legums*, explitgond a l'ur ch'i sa tractia dad arveglia e fava. En il commentari al cudesch Genesis scriva Jon Pitschen Saluz, che Dieu haja suenter il diluvi, essend «ils früts da la terra zuond fich inflaivlids», «miss pro la ravitscha e pommaraida eir la chiarn et ilg vin.» Per in Sursilvan stuess ins translatar *ravitscha e pommaraida* cun «verduras e fretgs».

Per la Surselva è il svilup dal pled stà in pau different. Pader Baseli Carigiet definescha la *rabetscha* en ses vocabulari dal 1882 cun la glossaziun suandanta: 'das Kraut aller Knollenfrüchte'. La connotaziun 'mangiabel' na pareva betg dad esser preschenta en il pled sursilvan. Quai mussa la cumparegliaziun dals blets passadis da la Bibla da Scuol, nua che la *ravitscha* cumpara, cun la Bibla sursilvana che dovra en quests cas adina ils dus plets *urteis* ed *erva*. La *ravitscha* ladina ed ils urtais sursilvans paran insumma d'avair mintgatant la medema significaziun. Ma tgenins ch'èn stads ils motivs culturals e materials, pertge ch'ils Ladins èn daventads u restads magliaravitscha, entant ch'ils Sursilvans brischan quella sin l'er suenter avoir chavà ils tartuffels, quai è in misteri ch'il filolog n'è betg bun da svelar per il mument.